

تطبيق القاموس المساعد " أحب اللغة العربية " لاستيعاب المفردات العربية لدى
التلاميذ المدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفاج مدورا

Marwaki

(STAIM (Sekolah Tinggi Agama Islam Ma'arif) Sampang/
umarwakidosen@gmail.com

ABSTRACT

This study is about the implementation of an assisted dictionary“ I love Arabic for elementary school level at Islamic Elementary school of Miftahul Ulum Jurnuan Bunten Timur Ketapang Sampang. The porpuse of this study is to make students easy studying Arabic. The method used is a type of descriptive approach. The technique used to collect data is observation, interviews, and documentation. The scope of the study are students who study Arabic at Islamic Elementary school of Miftahul Ulum Jurnuan Bunten Timur Ketapang Sampang. The data source is the student of elementary school, Arabic teacher. The results of this study make students easiyer in understanding text Arabic, speaking Arabic, and memorizing Arabic.

Keyword

Implementation, Dictionary“ I love Arabic “, the necessity of dictionary, the appropriate of dictionary

أ. المقدمة

كل الناس يحتاج إلى اللغة، ماهي اللغة؟، اللغة هي أداة يستخدمها الناس
وبها يستطيع الناس أن يتعامل مع الآخرين. لذلك تكون اللغة هامة جدا في حياتهم،
وخاصة في عملية التعليم، لأن بها يستطيع المعلم أن يوصل المعلومات إلى تلاميذه.

كما قال نايف محمود معروف إن اللغة أداة التفكير ووسيلة الاتصال والتفاهم بين الناس وأداة التعلم والتعليم.¹

اعتنى الناس إلى اللغة دائماً، لاسيما اللغة العربية التي يستخدمها كل مسلم ليقرأ، أو يفهم القرآن لأنها لغة القرآن. ويستخدمها لأداء الصلاة لأنها لغة الصلاة وكذلك لفهم الحديث الشريف، قد قال أزهري أن اللغة العربية هي لغة القرآن ولغة الصلاة ولغة الحديث الشريف.²

كانت المهارات اللغوية في تعليم اللغة العربية وهي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة وهذا مناسب بقول رشدي أحمد طعيمة وهو قسم المهارات اللغوية إلى أربع مهارات رئيسية هي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.³

تكون العناصر الأساسي هامة لترقية المهارات اللغوية وهي استيعاب المفردات. وبها يستطيع التلاميذ فهم النص العربي ومقصود المتكلم الذي يستخدم اللغة العربية والمواد التعليمية المتعلقة بالعربية التي توجد في المدارس. قال رشدي أحمد طعيمة إن المفردات عنصر أساسي من عناصر اللغة.⁴ وهذا البيان مناسب بقول أحمد فؤاد أفندي إن المفردات إحدى عناصر اللغوية بحيث لا بد للتلاميذ

¹ نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، (دار النفائس: بيروت، 1985)، ص. 21

² أزهري أرشاد، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية، (أوجونج فاندانج: الأحكام، 1998)، ص. 7

³ رشيد أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، (مكة المكرمة: بجامعة أم القرى، 1985،

ص. 167

⁴ المرجع نفسه، ص. 181

الناطقين بغيرها أن يستعيبها لنيل المهارة الاتصالية بها.⁵ ويشير أزهري إلى أن تعلم المفردات مطلب أساسي من مطالب تعلم اللغة الأجنبية وشرط من شروط إجابتها.⁶ ويزيده سيف المصطفى إن دور المفردات في أربع مهارات لغوية محتاج كما ذكر (Vallet) أن قدرة شخص لفهم المهارات اللغوية الأربع متعلقة باستيعاب المفردات.⁷

وإحدى الطرق لسهولة التلاميذ في استيعاب المفردات وهي بامتلاكهم القاموس، لأن فيه المفردات المتعددة التي تساعد التلاميذ في إتقان المهارات. ذهب (Acep Hermawan) إلى أن القاموس هو كتاب يشتمل المفردات والمصطلحات، إما تكون عامة أو خاصة أبجدياً مقارنة بشرح معناها وتطبيقها ونطقها وشكلها ومترادفها في اللغة الأخرى أو اللغة التي كانت في ذلك القاموس.⁸

وكان هذا الحال في المدرسة الابتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج تيمور، كتفانج سمفانج، لاحظ الباحث عملية تعليم اللغة العربية فيها خاصة في الفصل الثالث، توجد المشكلات التي يقابلها التلاميذ في تعليم اللغة العربية لاسيما في حفظ المفردات العربية. يشعرون التلاميذ كسلان وما لهم الحماسة في تعليمها، وصعوبتهم في فهم المواد أو النص العربية ولا يعرفون الطريقة في بحث المفردات عن

⁵. Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang : Misykat, 2012), hal.126

⁶أزهري أُرشد، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية، ص. 92

⁷Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang : UIN-MALIKI Press, 2011), hal. 61

⁸Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014), hal. 258

القاموس لاسيما عن القاموس الكبير والثقيل، لذلك يستخدم المدرس القاموس المساعد ليسهلهم في استيعاب المفردات وهو القاموس على أساس الموضوعي.

ب. الإطار النظري

يشرح هنا الباحث عن الإطار النظري الذي يتكون عن بحث القاموس والمفردات والقاموس المساعد " أحب اللغة العربية "

البحث الأول عن القاموس

أ. مفهوم القاموس

والقاموس على رأي *Ahmad Abdul Ghafar Atthar* وهو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع.⁹ هذا الرأي أكدته *C.L. Barnhat* أن القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.¹⁰

ب. أهمية القاموس ووظائفه

⁹Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang : UIN MALIKI Press, 2015), hal.101

¹⁰Ibid, hal.101

قال حلمي خليل إن القاموس يحتل مكانة سامية عند جميع الأمم التي تحافظ على لغتها وتراثها، فهو ديوان اللغة، وعنه يأخذون ألفاظها ويكشفون غوامضها، ولذا لا يكاد فرد من أفراد الأمة يستغني عن الرجوع إلى القاموس. ويجب أن يأخذ القاموس في الاعتبار نوعا خاصا من المستعملين له وحاجتهم، مثل القاموس عربي – إندونيسي ليساعد الإندونيسيين في قراءة اللغة العربية وفهمها.¹¹

ج. أنواع القاموس

قد قسم إميل يعقوب القاموس إلى ثمانية أنواع، الأول القاموس اللغوية والثاني القاموس الترجمة أو القاموس المزدوجة أو الثنائية اللغة أو المتعددة والثالث القاموس الموضوعية أو المعنوية والرابع القاموس الاشتقاقية أو التأصيلية والخامس القاموس التطويرية والسادس القاموس التخصصي والسابع القاموس دوائر المعارف أو المعلومات والثامن القاموس المصورة.¹²

د. نظام القاموس العربية

إن القاموس له ترتيب ونظام، بين توفيق الرحمن نظام القاموس كما يلي: وهي الترتيب الصوتي ونظام التقلبيات، النظام الفبائي الخاص، النظام القافية، النظام الألفبائي العام حسب أوائل الأصول، والترتيب النطقي.¹³

¹¹حلمي خليل، مقدمة لدراسات علم اللغات، (مصر : دار المعرفة الجامعة، 2000)، ص. 172

¹²إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، (بيروت : دار العلم للملايين، 1980م)، ص. 15-19

¹³Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, hal.166

٥. أهداف تصنيف القاموس

تميز التصنيف القاموسات إلى سبعة أنواع متقابلة من القاموسات، الأول معجمات للناطقين بلغة المتن مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح، والثاني معجمات للغة المكتوبة مقابل معجمات للغة المنطوقة، والثالث معجمات للتعبير ومعجمات للاستيعاب، والرابع معجمات للقارئ للإنسان مقابل معجمات لترجمة الآلية، والخامس القاموسات التاريخية مقابل القاموسات الوصفية، والسادس القاموسات اللغوية مقابل القاموسات الموسوعية والسابع معجمات عامة مقابل معجمات متخصصة، إن القاموس العام هو ذلك القاموس الذي يحاول تغطيه أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة، ويهدف القاموس إلى خدمتهم لتتحدد مصدرا تستقى منه مفردات ذلك القاموس. أما هدف القاموس المتخصص فهو مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة ومصطلحاته.¹⁴

٦. شروط القاموس

وقد قال شهاب الدين ينبغي للمعجم أن يشتمل على أربعة شروط، وهي التكامل، والمختصر، والدقة، وسهولة البيان.¹⁵

¹⁴علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (المملكة العربية السعودية : جامعة الملك سعود، 1991)، ص 30 - 32

¹⁵Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, hal.109

المبحث الثاني عن المفردات

أ. مفهوم المفردات

يشرح (EndangRumaningsih) أن المفردات هي اللفظ أو الكلمة التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى. هي عنصر من عناصر اللغة، لذلك تعليم المفردات هي عملية نقل العلوم من المدرسين إلى المتعلم عن المفردات مناسبة بالمادة الدراسية. المفردات هي جمع الكلمات التي كانت في اللغة، وكثير الكلمات عند المتكلم أو الكاتب، والكلمات يستخدم في مجال العلم، وتربية الكلمات في القاموس البسيط والمنظم.¹⁶

ب. معنى تعلم المفردات

تعلم المفردات أو الكلمة العربية للتلاميذ غير الناطقين بها هو أن يكون التلميذ قادرا على ترجمة الكلمة وتحديد معنى المفردات ونطقها السليم، وكذلك على تطبيق الكلمة المناسبة في سياق الجملة السليم، لأنه لايفيد كثيرا إذ حفظ التلميذ المفردات الكثيرة ولكن لم يقدر على تطبيقها، وبالخاصة في حياتهم اليومية. ويعتبر بعض اللغويين أن حفظ المفردات العربية عملا غير علمي، إذا يريد المعلم تقويم قدرة التلاميذ لمعرفة قدرتهم اللغوية فوجب عليه أن يتعد البرنامج يمكنهم الإتصال بالعربية وبالتركيب التي يسيطر عليهم ويستطيع تطبيقها بكفاءة.¹⁷

ج. معيار كفاءة تعليم المفردات

¹⁶EndangRumaningsih, *Bahasa Indonesia*, (Semarang : CV Triadan Jaya, 2006) Cet.3, hal. 4

¹⁷رشيد أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (مصر : إيسكو، 1989)، ص 194

وأما معيار الكفاءة في تعليم المفردات فهي يستطيع التلاميذ نطق الحروف من المفردات ويفهمون معنى المفردات المستقلة أو في السياق ويعرفون طريقة الاشتقاق من المفردات ويجردون وصف المفردات في تركيب لغوي صحيح وكذلك يقدرّون تطبيق الكلمة المناسبة في المكان المناسب.¹⁸

د. أهمية تعليم المفردات

أما أهمية المفردات في تعليمها فهي أن تعلم المفردات مطلب أساسي من مطالب تعلم اللغة الأجنبية وشرط من شروط إجابتها.¹⁹ وأن حقيقة اللغة مجموعة من المفردات حتى لا يمكن الناس فهم اللغة قبل معرفة معاني المفردات منها.²⁰ وكانت التلاميذ استيعابا كثيرا من المفردات يشعرون بالسهولة في تعلم اللغة العربية. وهذه تدل أن تعليم المفردات أمر ضروري لأن المفردات عنصر من عناصر اللغة المستخدمة في تعليم اللغة العربية. في مرحلة ابتدائية لغة العربية لتلاميذ صعوبة لأنها الطريقة الأولى هي اعطاء تعليم المفردات وتراكيها.

هـ. أهداف تعليم المفردات

تعرف المفردات الجديدة إلى الطلاب، إما من خلال مادة القراءة وإما من فهم المسموع، التدريب للطلاب لنطق المفردات جيدا وصحيحا لأن النطق الجديد والصحيح يقدم إلى الماهر في الكلام والقراءة جيدا وصحيحا أيضا، لفهم معنى المفردات إما معجميا أو التطبيق في الجملة المعينة، ويسستخدمها في الكلام

¹⁸المرجع نفسه، ص. 194

¹⁹أزهر أرشد، مدخل إلى الطرق تعليم اللغة الأجنبية، ص. 94

²⁰

Radliyah Zaenuddin, dkk,
Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab, (Yogyakarta : Stain
Cirebon Press, 2005), hal. 89

والإنشاء صحيحة.²¹ ولذلك تسهل المفردات التلاميذ على فهم المسموع والنطق بالعربية صحيحا والمادة العربية التي يوجدونها في الفصل لاسيما بالتطبيق قراءة النص العربي، كيف يفهمون عليه بدون معرفة معنى المفردات؟

و. أسس اختيار المفردات

أما الأسس في اختيار المفردات فهي التواتير *Frequency* والتوزيع (*Range*) والمتاحة (*Availability*) والألفة، (*familiarity*) والشمول (*coverage*) والأهمية و وكذلك العربية وهي اختيار المفردات التي تشتق من المفردات العربية، مثل يختار المدرس " هاتف " على " التلفون " في شرح وسيلة الاتصال.²²

ز. أساليب تعليم المفردات

هناك أساليب تعليم المفردات منها : غرض الكائنات مع معنى الكلمة (قلم) تمثيل المعنى (فتح الباب)، تمثيل الدور (مريض يشكو من بطنه)، ذكر المتضادات، ذكر المترادفات، مجموعة المفردات (للعائلة ذكر الكلمة : زوج وزوجة وأولاد وأسرة)، ذكر أصل الكلمة ومشتقاتها، شرح المعنى بالكلمة العربية، إعادة القراءة وتعددتها يساعد على معرفة المعنى أكثر، البحث في القاموس، والترجمة.²³

ح. اختبار المفردات:

²¹Abdul muhib Wahab, *Pemikiran Linguistik Temmam Hasan Dalam Pembelajaran Bahasa arab* (Jakarta : UIN Jakarta Press), hal. 152

²²رشيد أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، ص 195

²³عبد الرحمن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الرياض: فهرسة مكتبة الملك، 1432)، ص

أما الاختبار المفردات هو الاختبار من المتعددة والمترادفات مثل اعط كلمة أخرى ترادف كلمات الأتية في المعنى، والشرح مثل شرح معنى الكلمات إما بلغة أحادي أو الترجمة، والأضداد مثل اعط كلمة تضاد الكلمة الأتية في المعنى، والإشتقاق مثل اشتق اسم الفاعل أو المفعول أو الصفة المشبهة من الكلمة الأتية، والتزواج مثل تزويج الكلمة بالصور، وملء الفراغ المعنى مثل إملاء الفراغ في الجملة بالكلمة المناسبة. يناسب هذا البيان بقول محمد علي الخولي أن الإختبار يتكون عن الإختبار من متعددة والمترادفات والشرح والأضداد والإشتقاق والتزواج وملء الفراغ المعنى.²⁴

ط. أقسام المفردات

تنقسم المفردات أو الكلمة في اللغة العربية إلى ثلاثة أقسام وهي الاسم وهو مادل على الذات أو الصفة غير مقترن بزمانين. مثل : سماء، أرض، شمس. والفعل وهو مادل على معنى مقترن بزمان معين ماضيا كان أو حالا أو استقبالا. مثل : ذهب - يقرأ - افتح. والحرف وهو مادل على معنى إذا تركيب مع غيره من الاسم والفعل. مثل : إلى - في - من.²⁵

وينقسم الفعل إلى ثلاثة أقسام:

(أ) فعل الماضي : مادل على معنى في نفسه مقترنا بالزمان الماضي. مثل:

جاء - ذهب - فتح

²⁴محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (الرياض : جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، 1986)، ص 109

²⁵اغوس صاحب الخيرين، أوضح المناهج، (مصر : الأزهرى، د. س.، ص. 3

- (ب) فعل المضارع : مادل على معنى في نفسه مقترن بزمان يحتمل الحال
والإستقبال. مثل : يجيء- يذهب- يفتح
(ج) فعل الأمر: مادل على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام
الأمر. مثل: جئ - اذهب- افتح

المبحث الثاني القاموس المساعد " أحب اللغة العربية" أ. وصفية القاموس

يستخدم هذا القاموس في تعليم اللغة العربية لدى التلاميذ المدرسة الابتدائية مفتاح العلوم جورنونان كتفانج سمفانج. يألفه مرواكي. هو النتائج من بحث العلمي بالموضوع " إعداد المعجم المساعد لكتاب " أحب اللغة العربية" لاستيعاب المفردات العربية في سنة الفين وثمانية عشر (2017)) ويستخدم هذا القاموس المدخل العلمي.

وكان هذا القاموس إجابة على المشكلات التعليمية في تعليم اللغة العربية لاسيما المدرسة التي تستخدم الكتاب التعليمي على أساس المنهج 2013. يتكون هذا القاموس من المفردات المتعلقة بالكتاب التعليمي على المنهج 2013، ويتكون فيه عن الأفعال والأسماء والأحروف، وكذلك يفرق فيه بين فعل الماضي والمضارع والأمر والضمائر والأسماء الإشارة وأدوات الإستفهام.

يبدأ فيه عن المفردات السهلة وهي المفردات التي يوجد لها التلاميذ في أنشطاتهم ومكانهم أو ينظرها ويسمعها كل يوم من أصدقائهم أو من مدرستهم.

ب. تطبيق القاموس

يحتاج التلاميذ القاموس الذي يساعدهم في فهم اللغة العربية أو يسهلهم في حفظ المفردات العربية، كما عرفنا أن القاموس المساعد " أحب اللغة العربية" مناسب للتلاميذ الذين يتعلمون في مرحلة الإبتدائية. يستخدم القاموس من الفصل الأول إلى الفصل السادس، وحدد المؤلف الدرس لكل فصول. وكان غرض المؤلف لذلك الحال ليسهل المعلم لتطبيقه في تعليم اللغة العربية. ويتكون هذا القاموس على أربعين بابا، وتفصيلها كما يلي: للفصل الأول ثمانية أبواب و للفصل الثاني سبعة أبواب و للفصل الثالث ثمانية أبواب و للفصل الرابع خمسة أبواب و للفصل الخامس سبعة أبواب و للفصل السادس خمسة أبواب. ويعطي مؤلف القاموس الصور المتعلقة بالمفردات ليسهل التلاميذ سرعة الفهم والحفظ.

ج. مزايا القاموس

كان المزايا للقاموس المساعد " أحب اللغة العربية " كثير وكميل وهو يكمل القاموس بالصور المتعلقة بالمفردات، وشكله صغير بقدر الجيب، حتى يستطيع التلاميذ أن يحملواه في أي مكان شاء، ويكون من اللون الجيد والجذاب ومناسب على شهية التلاميذ، وكذلك يعطي المؤلف الصورة التي تدل على التلاميذ الإسلامي فوق جلدة القاموس، ثم يكمل القاموس بالتدريبات على

وهي أنواع الصور المتعلقة بالموضوع أو المفردات، بغرض يحفظ التلاميذ المفردات فقط بنظر وتذكر الصور التي يجدونها في القاموس.²⁶

ح. عيوب القاموس

كل شئى يوجد فيه العيوب لاسيما على القاموس المساعد " أحب اللغة العربية " للتلاميذ في مرحلة الإبتدائية، وهي لكل باب من الموضوع يتكون على المفردات المتعلقة بأنشطة التلاميذ قط، ولا يوجد فيه عن التعبير الذي يعبره الناطق، ولا يبدأ القاموس بحروف الفابثي ولكنه يقدم بالمفردات السهولة، وكذلك بقليل المفردات لكل الدرس أو الباب حتى يكون التلاميذ يشعرون ناقصا غير مقام للتلاميذ الذين لهم الكفاءة الجيدة وأساس في تعليم اللغة العربية.

ج. منهجية البحث

شئى مهم في بالبحث أن يعين المنهج لأن عملية التعليم سيكون ناجحا أو ممتازا إذا كان المنهج المستخدم صحيحا. طريقة البحث أساسيا هي طريقة العلمي، يعني عقلي وتجريبي ونظامي ليحصل البيانات بالهدف واستخدام المعينة. يستخدم الباحث في هذا البحث على مقارنة النوعي الوصفي التي تطالع المسألة فائقا وإسهابا وشاملا أو كليا. وهذا مناسب بقول سورينا " المنهج الوصفي هو البحث الذي يحاول أن يصف الحادثة أو شئى الذي حدث في هذا الحاضر.

²⁶ مرواكي، أحب اللغة العربية، النتائج من بحث العلمي الرسالة الماجستير في جامعة مولنا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج، 2018

هذا المنهج يركز على المسألة الحقيقي كما هو البحث يحدث".²⁷ هذا البحث يصف على الحقائق الذي يقابله الباحث عن تطبيق القاموس المساعد لتعليم اللغة العربية لدى التلاميذ في المدرسة الابتدائية مفتاح العلوم جورنونان كتفانج سمفانج. الأدوات الذي يستخدمها الباحث في البحث النوعي وهي الباحث نفسه ويساعد بالملاحظة والمقابلة التي تعامل، ولأن الباحث كأدوات في البحث فعليه مستعد في عملية البحث منذ الأول حتى ينتهي الأنشطة. البيانات التي يحتشد وهي عملية التعليم وتطبيق القاموس لدى التلاميذ في المدرسة الابتدائية مفتاح العلوم جورنونان كتفانج سمفانج. والطريقة ليحصل البيانات وهي بالملاحظة والذهاب إلى الميدان لمعرفة الإحتياجات لدى التلاميذ عن فهم المواد العربية. وهذا البحث يعقد في المدرسة الابتدائية مفتاح العلوم جورنونان كتفانج سمفانج. ومصادر البيانات في هذا البحث وهي التلاميذ ومعلم اللغة العربية في تلك المدرسة.

1.) الملاحظة

الملاحظة هي المشاهدة والمراقبة الدقيقة لسلوك ما أو ظاهرة معينة في ظل ظروف وعوامل بيئية معينة بغرض الحصول على معلومات دقيقة لتشخيص هذا السلوك أو هذه الظاهرة. يلاحظ الباحث إلى المدرسة

²⁷ Yaya Suryana, *Metode penelitian manajemen pendidikan*, Bandung : CV. Pustaka Setia, 2015, hal. 152

الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج لمعرفة ما وحصول المعلومات أو البيانات المهمة فيها.

2). والمقابلة

المقابلة هي محادثة أو حوار موجه بين الباحث من جهة وشخص أو أشخاص آخرين من جهة أخرى بغرض جمع المعلومات اللازمة. يحتاج الباحث أن يقابل مع المدرس أو التلاميذ لنيل المعلومات المحتاجة.

3). الوثائق

الوثائق المكتوبة مصدر مهم جدا للبحث هي التقنية التي يستخدمها الباحث لنيل البيانات بملاحظة شئ مكتوب، مثل الكتب والمجلة والصور والوثائق الأخرى. ويجوز للباحث أن يرفق بوثائق الرؤية والرسالة للمدرسة والبيانات للتلاميذ وشئ آخر.

عرض البيانات ونتائجها ومناقسها

أ. عرض البيانات

قد ذهب الباحث إلى الميدان أو المدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان لمعرفة الحاجة أو المشكلات فيها. فوجد الباحث الحاجة في تلك المدرسة من الملاحظة والمقابلة في تعليم اللغة العربية، منها:

1. إن التلاميذ في مدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج يشعرون كسلانا في تعليم اللغة العربية أوقيل ما لهم الحماسة لاشتراك عملية التعليم.
 2. يشعرون التلاميذ الصعوبة لفهم المعنى أو النص العربية أو لرد متكلم اللغة العربية أو لحفظ المفردات.
 3. أن وسائل التعليم اللغة العربية في المدرسة مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج ناقص، وكيف تطوير كفاءتهم إذا كانت المدرسة لا يكمل عن الوسائل المساعدة.
 4. أكثر التلاميذ لا يعرف الطريقة لبحث المفردات عن القاموس الكبير ليترجم الكلمة أو لتكلم اللغة العربية.
 5. لا يريد التلاميذ أن يحمل القاموس في وقت الدرس، لأن القاموس ممثل بكتاب غليظ وثقيل.²⁸
- وبعدما قام الباحث بتحليل الاحتياجات في تلك المدرسة يعرف ويعتقد أنهم يحتاج إلى القاموس المساعد " أحب اللغة العربية " ليساعدهم في حفظ المفردات وترجمة النص العربية وأدوات التكلم باللغة العربية. ، شرح الباحث عن موصفات القاموس المساعد لتعليم اللغة العربية وهي :
1. يصبح المنتج خاصا لتعليم اللغة العربية

²⁸ الملاحظة في المدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج، في التاريخ 04-02-2019

2. يصبح المنتج بشكل كتاب المطبوع الذي يساعد في تعليم اللغة العربية
3. يتكون هذا القاموس من الأسماء (أسماء الضمائر والإشارة والإستفهام) والأفعال (الفعل الماضي والمضارع والأمر) وكذلك من الكلمة المفردة والمثنى والجمع. ونوع هذا القاموس هو القاموس الموضوعي الذي يحتوي فيه المفردات التي قد جمعت موضوعيا إلى المجالات المعينة.
4. يتكون هذا القاموس على ستة فصول أو حدود ويستخدم من الفصل الأول حتى إلى الفصل السادس ويختلف أنواع المحتويات لكل فصول.
5. للفصل الأول يتكون من ثمانية أبواب أو دروس والفصل الثاني يتكون من سبعة أبواب والفصل الثالث يتكون من ثمانية أبواب والفصل الرابع يتكون من خمسة أبواب والفصل الخامس يتكون من سبعة أبواب والفصل السادس يتكون من خمسة أبواب.
6. يكون هذا القاموس مناسب للتلاميذ في مرحلة الإبتدائية لاسيما في المدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج
7. قام الباحث المقابلة إلى مدرس اللغة العربية والتلاميذ للمدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج وتفصيلها كمايلي:
1. المقابلة مع مدرس اللغة العربية

قال المدرس أن التلاميذ الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج يشعرون الصعبة في تعليم اللغة العربية، إما عن فهم النص العربي أو التحدث باللغة العربية وكذلك عن الحفظ المفردات العربية. لذلك، يتيقن المدرس أن تطبيق القاموس المساعد يسهل التلاميذ في فهم النص العربي وتشجيعهم في اشتراك التعليم المواد العربية في المدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج.²⁹

2. المقابلة مع التلاميذ في مدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج

نال الباحث الاجابة المتيقنة بأن التلاميذ لايفهمون قط عن المواد العربية، لاسيما عن القراءة والاستماع، ووجدت المشكلات عنها وهي لقليل المفردات الذين حفظوا في تعليم اللغة العربية، ولذلك قال التلاميذ " نحن نحتاج الوسائل المساعدة في فهم اللغة العربية أو النص المتعلق باللغة العربية " وبسبب ذلك وجب على المدرس أو التلاميذ أن يستخدم الوسائل المناسبة على مرحلتهم وهي القاموس المساعد باسم القاموس " أحب اللغة العربية " .³⁰

²⁹ المقابلة مع مدرس اللغة العربية في المدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج، في التاريخ 11- 02 - 2019

³⁰ المقابلة مع التلاميذ في المدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنوان كتفانج سمفانج، في التاريخ 11- 02 - 2019

د. الخاتمة

أ. ملخص نتاج البحث

- بعد انتهاء إجراءات البحث عن تطبيق القاموس المساعد لتعليم اللغة العربية في المدرسة الابتدائية مفتاح العلوم جورنونان كتفانج سمفانج. حاصل الباحث الإستنتاج الأخير كمايلي:
1. تطبيق القاموس المساعد " أحب اللغة العربية " يساعد التلاميذ في فهم المواد العربية، إما عن حفظ المفردات وفهم النص العربي وكذلك عن التكلم باللغة العربية.
 2. القاموس المساعد " أحب اللغة العربية " مناسب لمرحلة الإبتدائية لاسيما في المدرسة الإبتدائية مفتاح العلوم جورنونان كتفانج سمفانج
 3. القاموس أحد الطرق لاستيعاب المفردات لاسيما القاموس المساعد على حسب جيبى، أن التلاميذ يستطيعون أن يحملواه في أي مكان شاء
 4. وجدنا المفردات الكثيرة والمتنوعة في القاموس، كما عرفنا أن المفردات أساسي مهمة في تعليم المهارات اللغوية وهي مهارة الإستماع والكلام والقراءة والكتابة.

ب. الاقتراحات والرجاء

في هذا البحث، يعطى الباحث الاقتراحات لمستخدم القاموس المساعد وللبحث النفسي، كالآتي :

1. يحتاج الباحث الاقتراحات من القارئ عن النقائص والأخطاء لكي يكون الباحث يكملها و يستمرها في البحث التالي أحسن مايمكن
2. يرجى الباحث للمدرسة الابتدائية لاسيما المدرسة الابتدائية مفتاح العلوم جورنونان كتفانج سمفانج أن يكمل النقص من وسائل التعليم اللغة العربية

قائمة المراجع والمصادر

1. المراجع العربية

- معروف، نايف محمود. خصائص العربية وطرائق تدريسها، دار النفائس : بيروت، 1985
- أرشاد، أزهار. مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية، أوجونج فاندانج : الأحكام، 1998
- طعيمة، رشيد أحمد. دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، مكة المكرمة : بجامعة أم القرى، 1985
- خليل، حلمي. مقدمة لدراسات علم اللغات، مصر : دار المعرفة الجامعة، 2000
- يعقوب، إميل. المعاجم اللغوية العربية، بيروت : دار العلم للملايين، 1980م

Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Institut Agama Islam Sunan Kalijogo Malang
ISSN: 2622-6723

علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، المملكة العربية السعودية : جامعة
الملك سعود، 1991

طعيمة، رشيد أحمد. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، مصر :
إيسكو، 1989

إبراهيم الفوزان، عبد الرحمن. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها،
الرياض: فهرسة مكتبة الملك، 1432

علي الخولي، محمد. أساليب تدريس اللغة العربية، الرياض : جميع الحقوق
محفوظة للمؤلف، 1986

صاحب الخيرين، أغوس. أوضاع المناهج، مصر : الأزهرى، د. س.

مرواكي، أحب اللغة العربية، النتائج من بحث العلمي الرسالة الماجستير في
جامعة مولنا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، 2018

2. المراجع الأجنبية

Effendy, Ahmad Fuad *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang :
Misykat, 2012

Mustofa, Syaiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, Malang :
UIN-MALIKI Press, 2011

Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT
Remaja Rosdakarya, 2014

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang : UIN MALIKI
Press, 2015

Rumaningsih, Endang. *Bahasa Indonesia*, Semarang : CV Triadan Jaya,
2006

Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Institut Agama Islam Sunan Kalijogo Malang

ISSN: 2622-6723

- Zaenuddin, Radliyah dkk, *Metodologidan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, Yogyakarta : Stain Cirebon Press, 2005
- Wahab, Abdul Muhib. *Pemikiran Linguistik Temmam Hasan Dalam Pembelajaran Bahasa arab* Jakarta : UIN Jakarta Press
- Suryana, Yaya. *Metode penelitian manajemen pendidikan*, Bandung : CV. Pustaka Setia, 2015